

Леус А.М., к. педагог. наук
(г. Минск, Беларусь)
МГЛУ

доцент кафедры фонетики и грамматики немецкого языка

Leus A.M., Cand. of Sc. (Pedagogic)
(Minsk, Belarus)
MSLU
Associate Professor of the Department
of Phonetics and Grammar of German
e-mail: leus.mglu@gmail.com

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЧУЖОЙ РЕЧИ В ГАЗЕТНЫХ СТАТЬЯХ (на материале немецкого языка)

Цель статьи заключается в представлении выявленных способов передачи чужой речи в немецкоязычных газетных статьях. Основное внимание уделено рассмотрению особенностей их функционирования.

Ключевые слова: чужая речь; газетная статья; способы передачи чужой речи; прямая речь; косвенная речь

WAYS OF RENDERING FOREIGN SPEECH IN GERMAN NEWSPAPERS

The purpose of the article is to present the ways of rendering foreign speech in newspaper articles. The study focuses on the consideration of the features of their functioning in the German-speaking context.

Key words: foreign speech; newspaper articles; ways of rendering foreign speech; direct speech; indirect speech.

Чужая речь неизменно вызывает научный интерес у исследователей-лингвистов, поскольку используется в текстах разных функциональных стилей и в том числе газетных статьях. Аналитическая газетная статья содержит, как правило, мнения, оценку компетентных лиц, что предполагает необходимость выбора автором статьи наиболее приемлемого для него способа передачи элементов чужой речи. Чужая речь – это не что иное как высказывание других лиц, которое автор включил в свое произведение [1]. Традиционно выделяют следующими способами передачи чужой речи – прямую, косвенную и несобственно-прямую речь. Как показал анализ газетных статей, отобранных методом сплошной выборки из немецких изданий *Frankfurter Allgemeine Zeitung* и

Focus, размещенных в свободном доступе в сети Интернет, способами передачи чужой речи в данном корпусе примеров выступают прямая и косвенная речь. Несобственно-прямая речь не выявлена.

Прямая речь определяется как «воспроизведение высказывания от имени того лица, которым оно было сделано, сопровождаемое авторскими словами» [2, с. 227]. При этом сохраняются все языковые характеристики исходного высказывания. Использование данного способа передачи чужой речи в газетных статьях нацелено на повышение объективности излагаемой в публикации информации.

Прямая речь по отношению к авторской речи может располагаться в препозиции, в постпозиции и в интерпозиции. В результате анализа было установлено, что преобладает препозиция (50 %), далее следуют постпозиция (35 %) и интерпозиция (15 %).

Приведем пример авторской речи: *Malewski schrieb bei Instagram: „Ich bin gerade sehr durch den Wind und nur am Weinen. Ein sehr großer Traum ist zerplatzt“. (/) „Wir mussten nach den schweren Verletzungen in einer neuen Realität arbeiten“, monierte Cheftrainer Gerben. (/) „Der Coach hat in eineinhalb intensiven Jahren einen guten Job gemacht“, sagte DTB-Sportdirektor Thomas Gutekunst. „Natürlich sind wir sehr enttäuscht, aber es gibt keine Vorwürfe“.* Слова автора в предложениях с прямой речью содержат указание на то, кому принадлежит высказывание, они могут пояснять условия, при которых была произнесена чужая речь, давать ей оценку. Например: *„Das war viel zu gefährlich“, sagte McLaren-Pilot Lando Norris nach der brutalen Qual von Qatar.*

Среди глаголов, вводящих прямую речь, были выделены глаголы речи *sagen, beschreiben, melden, erklären* и др.; глаголы со значением внутреннего состояния чувств *beklagen, monieren, zweifeln* и др.; глаголы мысли *denken, glauben, resümieren* и т.д. При этом глаголы речи, как показал анализ, являются в газетных статьях наиболее употребительными. Также было зафиксировано частичное использование прямой речи. Например: *Der Vorstandsvorsitzende sprach von einem „schwierigen Prozess“, ein Vorstandskollege von einer „Zäsur in der Geschichte des Unternehmens“.*

Косвенная речь «обычно передает только содержание чужого высказывания, не воспроизводя его дословно» [2, с. 103]. Данный способ используется авторами газетных статей для того, чтобы, с одной стороны, обеспечить объективность предоставляемой информации за счет указания источника этой информации, например: *SPD-Chef Wolfgang Tiefensee.* С другой стороны, при помощи косвенной речи журналист выражает собственную позицию, поскольку трансформирует исходное высказывание, представляя читателю переработанную речь. *Der Ko-Vorsitzende Andreas Lichert sagte, dass die Fraktion über die benötigten Sitze im Parlament verfüge.*

Косвенная речь служит также для свертывания информации, выделения наиболее важной, по мнению автора статьи, мысли. Например: *Nienhaus sagt, jetzt komme es darauf an, dass die Technologien und Konzepte so eingesetzt werden, dass sie nicht in die falsche Richtung gingen.*

Оформление косвенной речи, как одного из способов передачи чужого высказывания, не является таким одноплановым, как у прямой речи. Оно представляет собой систему синтаксических и морфологических средств. Доминантой в газетных статьях является бессоюзное предложение, так как чужая речь часто состоит из сложного предложения с несколькими грамматическими основами или из нескольких предложений. Например: *Seit 1945 sei die Lage im Land nicht mehr so gefährlich gewesen, sagte der Geheimdienstchef der Polizei Mittelschwedens, Jale Poljarevius. Und: Es gebe keine Anzeichen dafür, dass die Gewalt bald aufhören werde.* Несколько реже встречается придаточное дополнительное предложение с союзами *dass, ob* и союзными словами. Например: *Nachdem Ende September in zwölf Stunden drei Menschen ermordet worden waren, kündigte die Regierung an, dass das Militär die Polizei im Kampf gegen die Gewalt unterstützen solle.* При помощи модальных глаголов *wollen* и *sollen* автор статьи стремится не только передать чужую речь, но и выразить свое отношение к высказыванию, содержащее некоторое сомнение в его истинности. Например: *Der Fed-Vorsitzende Powell will mit dem Drucken von Geld aufhören. / Nach Informationen der Deutschen Presse-Agentur vom Mittwoch soll es um den sogenannten Deutschlandpakt gehen.*

В косвенной речи газетных статей употребляются преимущественно формы конъюнктива. Однако конъюнктив в данном случае не имеет модального значения, которое свойственно ему в других функциях, т.е. он не характеризует высказывание с точки зрения реальности или нереальности. Используя конъюнктив, автор делает попытку дистанцироваться от содержания высказывания и не берет на себя ответственность за подлинность излагаемого.

Если косвенная речь оформляется в виде особого рода бессоюзного предложения, то в этом случае конъюнктив является единственным признаком подчинения, т.е. косвенной речи, например: *Am Dienstag teilte die Verbraucherzentrale Hamburg mit, sie werde im Streit mit der Commerzbank um deren Negativzinsen, in dem sie vor dem Oberlandesgericht Frankfurt eine Niederlage erlitten hatte, vor den Bundesgerichtshof (BGH) ziehen.* В таком типе придаточного предложения спрягаемая часть глагола-сказуемого стоит на втором месте, как в самостоятельном предложении. Придаточные подобного рода могут образовывать «целые» предложения.

Несмотря на то, что одним из основных отличительных признаков косвенной речи в газетных статьях является конъюнктив, встречаются

в косвенной речи и формы индикатива. Они используются прежде всего, в тех случаях, когда автор статьи не имеет причин дистанцироваться от содержания сообщения, так как речь идет об установленных фактах и объективных условиях и, где воспроизведение речи в достаточной мере обозначается другими средствами. Например: *Zuvor hatten RTL/ntv über das Treffen berichtet, dort war die Rede von einem Krisengipfel zum Thema Migration.*

Таким образом, в результате анализа газетных статей было установлено количественное преобладание использования косвенной речи (67%). Прямая речь оказалась менее репрезентативной, но достаточно распространенной (33%).

Использование косвенной и прямой речи в газетных статьях является их жанровой особенностью, которая обусловлена тем, что основным источником информации в статье выступают данные, полученные из других источников и подлинность такой информации является ключевым моментом для автора газетной статьи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Словари и энциклопедии на Академике. 2010. URL: https://lingvistics_dictionary-academic.ru/4898/чужая_речь (дата обращения: 12.09.2023).

2. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М. : Просвещение, 1985. 399 с.